# K. 933. Stela from Prasat Sragne, 934 Śaka

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00933

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00933.xml

Languages: Old Khmer [Khmer], Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

## Palaeographic description

The lettering is characteristic of the eleventh century CE.

---

## Edition

### Face

1. Anuṣṭubh

〈A1〉 〈Column a〉 [ꣳꣳꣳꣳ◡––ꣳ]
〈Column b〉 [ꣳꣳꣳꣳ◡–◡ꣳ]
〈Column c〉 [ꣳꣳꣳꣳ◡––ꣳ]
〈Column d〉 anantas samasambhavaḥ //

2. Anuṣṭubh

〈A2〉 〈Column a〉 [ꣳꣳꣳꣳ◡––ꣳ]
〈Column b〉 [ꣳꣳꣳꣳ◡––ꣳ]

〈Column c〉 [⏑⏑⏑⏑⏑–––]CV〈Column d〉m
antapratisargatām· //

3. Anuṣṭubh

〈A3〉 〈Column a〉 [⏑⏑⏑⏑⏑–––⏒]
〈Column b〉 [⏑⏑⏑⏑⏑–⏑⏒]
〈Column c〉 [⏑⏑⏑⏑⏑––⏒]
〈Column d〉 mahendrādrikṛtālayaḥ //

4. Anuṣṭubh

〈A4〉 〈Column a〉 [⏑⏑⏑⏑⏑–––⏒]
〈Column b〉 [⏑⏑⏑⏑⏑–⏑⏒]
〈Column c〉 [⏑⏑⏑⏑⏑––⏒]
〈Column d〉 [⏒]nato 〈’〉ṅghridvaye vabhau //

## Face

〈B1〉 ᨓ 934 śaka pañcamī ket· phālguṇa śukravāra kṛtikānakṣatra nu dhūli vraḥ pāda kaṁmrateṅ· kaṁtvan· Añ·〈B2〉 śrī sūryyavarmmadeva stac· vraḥ caturdvāra vraḥ śrī yaśodharapurī pi kaṁsteṅ· Añ(·) śrī vāgīśvarādhipativarmma sabhāpati〈B3〉 nā Eka paṅgaṁ thpvaṅ· nivedana man· loñ· varmmaśiva cau toy· mātṛpakṣa nai steṅ· Añ· nandikācārya Ācārya pra-〈B4〉 dhāna vraḥ guru vraḥ pāda ta stāc· dau Īśvaraloka thvai Āśrama mvāy(·) Āy· hariharālaya ta gi 900 śaka duk· jmaḥ·〈B5〉 śrī bhadreśvaranivāsa kaṁnuṅ〈·〉 bhūmi man· steṅ· Añ· nandikācāryya dār· vraḥ karuṇā prasāda ta gi vraḥ rājya noḥ〈B6〉 sthāpanā vraḥ paryyaṅ· ta gi jvan· bhūmi noḥ bhāga mvāy(·) • duñ· bhūmi ta dai ti sot· jvan ta Āśrama noḥ jvan〈·〉 khñuṁ qva-〈B7〉 l· thpal· 200 jvan〈·〉 Āśrama ta kamrateṅ· jagat(·) liṅgapura nu kanloṅ(·) kamrateṅ· Añ· kalpanā ta dau sap· chnaṁ paryya-〈B8〉 ṅ(·) 5 ṅar·ṅvar· Antvaṅ· 4 vraḥ sru 20 tvaṅ· duṁ 100 slā duṁ slik· I Oy· pi kaṁsteṅ· Añ· śrī vāgīśvarādhipativarmma sabhāpati nā〈B9〉 Eka sruk(·) danle jrai stap(·) varttamāna thvāy· Āśrama noḥ jā vraḥ rājadharmma • vraḥ śāsana pragalbha Āśrama noḥ ta kaṁste-〈B10〉 ṅ· Añ· śrī vāgīśvarādhipativarmma • pre stap· varttamāna roḥha Iṣṭi yajamāna • pre saṅ gol· ta gi bhūmi noḥ vvaṁ Āc ti〈B11〉 Āyatta ta qnak ta khloñ ni nā vraḥ kamrateṅ Añ· ta parameśvara • vvaṁ Āc ti hau pi pre ta ṅār vvaṁ Āc ti dār· cañcūla〈B12〉 phoṅ· nau Aṁpālla varṇnāśrama Aṅgvāy· kaṁnuṅña bhūmi noḥ Āyatta ta qnak ta stap· varttamāna Āśrama noḥ gus· vvaṁ〈B13〉 Āc ti khloñ· hau pi pre ta ṅār(·) vvaṁ Āc ti dār· vnās· cañcūla phoṅṅ· leṅṅ(·) varṇnāśrama noḥ gi ta nāma kalpanā〈B14〉 ta roḥha neḥha dau liṅgapura ⦿ vvaṁ Āc ti mān· qnak ta Uddhataveṣaṇa ta cval ta Āśrama noḥ • qnak· pvās· kevala〈B15〉 guḥ gi ta Āc· sāṁ ta gi • nau qnak· pvās(·) ta mān〈·〉 dharmma pi Āc〈·〉 paripālana pi vvaṁ pidā noḥ gi ta Āc· stap· var-

tamāna caṁnya-〈B16〉 r(·) dau • qnak ta vvaṁ thve toy(·) vraḥ niyama ta roḥha neḥha mān· nirṇnaya toy· Uttamasāha ta gi paraloka mān· yā-〈B17〉 tanā ta nānāprakāra ta dvātriśanaraka Anantakalpa • ri qnak ta paripālana pi vvaṁ pidā ta gi Ihaloka mān(·) sukha nu yaśa ta〈B18〉 gi paraloka devatā phoṅ· pūjā nu sukhaiśvaryopabhoga phoṅ· Āy· svargga Anantakalpa ⦿ gi Amruṅ· bhūmi man· ste-〈B19〉 ṅ· Añ· nandikācāryya dār· vraḥ karunā prasāda ti pūrvva chloṅ(·) chdiṅ· kryev· lvoḥ travāṅ· Ābhaṣa • ti dakṣiṇa Aṁvi〈B20〉 ta muṁ Añcann〈·?〉 • ti 〈Ī〉śāna vraḥ kamrateṅ· Añ· śrīndreśvara lvoḥ ta canhvar〈·〉 vak〈·〉 srasar· Aṁvi canhvar· lvoḥ chdiṅ· kryauva • ti paścima〈B21〉 tarāp(·) jeṅ· kaṁveṅ· kaṁveṅ· pañcoṅ· vraḥ kamrateṅ· Añ· ta parameśvara • ti Uttara tarāp· thnal· vraḥ kamrateṅ· Añ〈·〉 para-〈B22〉 me[śva]ra lvoḥ chdiṅ· kryauva • ti Uttara thnal· sre jaṁhvat· vyar(·) nai vraḥ kamrateṅ· Añ· parameśvara ti Utara sre noḥ • valaya〈B23〉 vyar· ti steṅ· Añ· nandikācāryya dār(·) prasāda ti thve jā sre • sre ti loṅ· varmmaśiva duṅ· pi jvan ta Āśrama neḥ〈B24〉 jeṅ· vraḥ tatāka jaṁhvat· vyar(·) ti duṅ· ta vāp· dharmma vāp· vāṁ vāp· Ap· varṇna minapracanda vaudi piya jyaṅ· 10 8 sre〈B25〉 jeṅ· vraḥ tatāka sot· jaṁhvat· pramvāy· ti pūrvva noḥ ti duṅ· ta vāp· kān· vāp· cāmpa varṇa kotihoma nu sru 20 thmo〈B26〉 muṁ qleṅ· 3 canlyak(·) yo 5 sre ti pūrvva chdiṅ(·) kryauva ti duṅ· ta teṅ· sarasūti nu vāp· go varṇna dvārapāla sru thlvoṅ· 10 yo 8 ⦿〈B27〉 ⦿ khñuṁ man· loṅ〈·〉 varmmaśiva duṅ· • tai pavitra nu kvan〈·〉 4 ti duṅ· ta vāp· vās· vāp· In· daśādhikṛta dvārapāla nu canlyak(·) 60 • tai nā-〈B28〉 rāyana kvan(·) III ti duṅ· ta vāp· qyak· vāp· ṅe śivaliṅga varṇna dvārapāla krapi I vaudi jyaṅ〈·〉 6 can·cyān· pāda vyar(·) si panheṁ〈B29〉 ti duṅ· ta mūla vikrānta nu dop· vlaḥ I thap(·) vlaḥ II • tai n· [2+] [ti du]ñ· ta ch[1+]ñ nu krapi I tai pandān· tai sarac· nu kvan(·) noḥ ti du-〈B30〉 ñ· ta vraḥ dvāt· jaṁrās· sru 40 10 khāl· prāk(·) liṅ(·) 5 [3+] [th]nap(·) vlaḥ [2+] canlyāk(·) [12+]〈B31〉 vaudi II jyaṅ· 10 tai gandha ti duṅ· ta q[m]e vāp(·) [6+] nu sru 20 tai [3+] ti duñ ta teṅ(·) dān nu teṅ(·) tv[2+] ta kule kaṁsteṅ(·) ku [2+]〈B32〉 krapi I vaudi jyaṅ(·) 6 [2+] canlyāk(·) 5 nu [5+] noḥ (•) tai smṛt(·) ti duṅ· ta loñ(·) cāṁ vroḥ nu kadāha jyaṅ· 6 tai kanteṁ ti [2+]〈B33〉 [6+] kas· nu vaudi jya[ṅ·] [4+] steṅ· Añ· bhagavan· ta vāp· dān· mūla mahānasa canlyak· yo 10〈B34〉 sru 20 ◦ khñuṁ Aṁvi ta santāna ti loṅ· varmmaś[iva] [4+] Āśrama neḥ tai sr[2+] nu kvan· cauva noḥ tai kansan· nu kvan· cauva〈B35〉 noḥ tai kan·soṁ nu kvan(·) noḥ tai kanhyaṅ· ti steṅ(·) [3+] lauva jvan ta kamrateṅ(·) 〈ja〉gat tai kaṁvi nu śrī ti teṅ· tvan· travāṅ· grañvaṅ· jvan ta〈B36〉 kamrateṅ· jagat· tai paroṅ· ti loṅ· vrau kule loṅ· bhasmaśiva phoṅ(·) khñuṁ to ro[ḥha] neḥ jvan ta Āśrama neḥha〈B37〉 thve pūjā kamrateṅ· jagat· liṅgapura roḥha kalpanā ⦿ //

## Translation into French by Cœdès 1952

1.

[...]

2.

[...]

3.

[...]

4.

[...]

〈B1–B5〉 934 Śaka, cinquième jour de la lune croissante de Phālguna, vendredi, nakṣatra Kṛttikā, S.M. Śrī Sūryavarmadeva se trouvant aux Quatre Portes saintes de Śrī Yaśodharapurī, Kaṁsteṅ Añ Śrī Vāgīśvaradhipativarman, *sabhāpati* de première catégorie, informa respectueusement Sa Majesté que Loñ Varmaśiva, petit-fils en ligne maternelle de Steṅ Añ Nandikācārya, *ācāryapradhāna* et *vraḥ guru* de S.M. le roi qui est allé à l'Īśvaraloka, a offert un *āśrama* dans Hariharālaya en 900 Śaka, et lui a donné le nom de Śrī Bhadreśvaranivāsa, sur la terre que Steṅ Añ Nandikācārya avait obtenue en don gracieux du roi.

〈B5–B7〉 Sous ce règne, il a institué une 〈préstation d'〉 huile sainte, et offert une parcelle de cette terre. Il a encore acheté d'autres terres pour offrir à cet *āśrama*, il a offert un groupe de 200 esclaves au total. Il a offert cet āśrama au K.J. de Liṅgapura et à la reine défunte (*kanloṅ kamrateṅ añ*).

〈B7–B9〉 Les prestations annuelles à fournir à l'āśrama sont 5 〈mesures〉 d'huile, 4 *antvaṅ* de *sirop*, 20 〈mesures〉 de saint paddy, 100 noix de coco mûres, 400 noix d'arec mûres. 〈Il désire〉 que Kaṁsteṅ Añ Śrī Vāgīśvaradhipativarman, sabhāpati de première catégorie, du pays de Danle Jrai ("Lac des figuiers"), soit auditeur et offre cet āśrama au roi pour qu'il devienne une fondation royale.

〈B9–B10〉 〈Le roi〉 rendit une ordonnance remettant cet āśrama à Kaṁsteṅ Añ Śrī Vāgīśvaradhipativarman, le chargeant d'en être l'auditeur suivant le désir du fondateur.

〈B10–B15〉 Il ordonna de planter les bornes de cette terre. Qu'elle ne relève pas de l'autorité des gens qui sont khloñ au service de K.A. Parameśvara. Qu'on ne les appelle pas pour les faire travailler, qu'on n'exige pas d'eux le ricin. Que les gens de diverses classes (*varṇāśrama*) résidant sur cette terre relèvent exclusivement de l'autorité de l'auditeur de l'*āśrama* : les *khloñ* ne doivent pas les appeler pour travailler ni exiger d'eux des mesures de ricin. Que les gens désignés par leurs noms assurent ces prestations en

faveur de Liṅgapura. Qu'aucun individu d'allure arrogante n'entre dans cet *āśrama*. Il n'y a que les religieux seuls qui puissent fréquenter ici.

〈B15–B18〉 Les religieux se conformant à la Loi, qui protègeront 〈cet *āśrama*〉 contre toute déprédation, pourront devenir auditeurs. Ceux qui ne se conformeront pas à cette règle seront condamnés comme grands criminels (*uttamasāha*), et dans l'autre monde ils souffriront les divers tourments dans les trente-deux enfers au cours de kalpa sans fin. Quant à ceux qui protègeront cette fondation contre toute déprédation, ils jouiront en ce monde du bonheur, de la gloire, et dans l'autre monde toutes les divinités les honoreront avec tous les accessoires du bonheur et de la puissance, au ciel pendant une infinité de *kalpa*.

〈B18–B23〉 Dimensions de la terre que Steṅ Añ Nandikācārya a obtenue de la faveur royale :

- à l'est, elle traverse la rivière Chdiṅ Kryev et va jusqu'à Travāṅ Ābhaṣa ;
- au sud, à partir du coin de la douve situé au nord-est de V.K.A. Śrī Indreśvara jusqu'au Canhvar Vak Srasar, et à partir du Canhvar jusqu'au Chdiṅ Kryauv ;
- à l'ouest, elle suit le pied de la muraille d'enceinte de V.K.A. Parameśvara ;
- au nord, elle suit la chaussée de V.K.A. Parameśvara jusqu'au Chdiṅ Kryauv.
- Au nord de la chaussée, 〈il y a〉 deux parcelles de rizière de V.K.A. Parameśvara; au nord de ces rizières, il y a deux enclos que Steṅ Añ Nandikācārya a obtenus de la faveur royale et transformés en rizières.

〈B23–B26〉 Rizières que Loñ Varmaśiva a achetées pour offrir à cet āśrama au pied du saint bassin : deux parcelles achetées à Vāp Dharma, Vāp Vaṁ, Vāp Ap de la corporation des Minapracanda 〈au prix de〉 3 vaudi (pesant) 18 jyaṅ. Rizières au pied du saint bassin : encore six parcelles à l'est de celles-là, achetées à Vāp Kān, Vāp Cāmpa de la corporation du Koṭihoma, pour 20 〈mesures〉 de paddy, 3 pierres de coin en latérite, 5 *yo* de vêtements. Rizières à l'est de Chdiṅ Kryauv, achetées à Teṅ Sarasūti et à Vāp Go, de la corporation des gardiens de porte, 〈au prix de〉 10 *thlvoṅ* de paddy [...].

〈B27–B34〉 Esclaves achetés par Loñ Varmaśiva :

- Teṅ Pavitra et 4 enfants achetés à Vāp Vās, Vāp In, dizenier des gardiens de porte, pour 60 vêtements ;
- Teṅ Nārāyaṇa et 3 enfants achetés à Vāp Ayak, Vāp Ne Śivaliṅga, de la corporation des gardiens de porte, 〈au prix de〉 1 buffle, 〈1〉 *vaudi* de 6 *jyaṅ*, 〈1〉 bague de deux *pāda* ;

- Si Panheṁ acheté au chef des braves (*mūla vikrānta*) pour une paire de *dop* et deux paires de *thap* ;
- Tai [...] achetée pour 1 buffle ;
- Tai Pandān, Tai Sarac et cet enfant achetés à Vraḥ Dvāt Jaṁras pour 50 ⟨mesures⟩ de paddy, 1 bol d'argent de 5 *liṅ* [...] paires de *thnap* [...] vêtements [...] 2 *vaudi* de 10 *jyaṅ*.
- Tai Gandha achetée à la mère de Vāp [...] pour 20 ⟨mesures⟩ de paddy.
- Tai [...] achetée à Teṅ Dān et Teṅ Tv[...] parentes du Kaṁsteṅ Ku[...] 1 buffle, 1 *vaudi* de 6 *jyaṅ* [...] 5 vêtements [...].
- Tai Smṛt achetée à Loñ Cāṁ Vroḥ pour une poêle de 6 jyaṅ ; Tai Kanteṁ achetée [...] pour 1 *vaudi* de x *jyaṅ* [...].

[...] Steṅ Añ Bhagavan à Vāp Dān, chef des cuisiniers, ⟨pour⟩ 10 *yo* de vêtements, 20 ⟨mesures⟩ de paddy.

⟨B34–B37⟩ Esclaves provenant de la lignée de Loñ Varmaśiva [...] à cet *āśrama* (liste de 3 *tai* avec leurs enfants et petits-enfants).

- Tai Kanhyaṅ que Steṅ [...] offre au K.J.
- Tai Kaṁvi et Śrī que Teṅ Tvan de Travāṅ Graṅvaṅ ("Étang des kraṅuñ [Dalbergia Cochinchinensis]") offre au K.J.
- Tai Paroṅ que Loñ Vrau, ⟨et⟩ tous les parents de Loñ Bhasmaśiva[...]
- Ces esclaves sont offerts à cet *āśrama*, pour célébrer le culte de K.J. Liṅgapura conformément à la fondation.

# Bibliography

Edited by George Cœdès (1952, pp. 47–52) with a French translation; re-edited here by Kunthea Chhom from estampage EFEO n. 1242.

## Primary

[GC] Cœdès, George. 1952. *Inscriptions du Cambodge, volume IV*. Vol. Vol. 4. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3. Paris: De Boccard. Pages 47–52.